

ژان پل سارتر  
تھوع

ترجمہ ی حسین سلیمانی نژاد

www.ketab.ir



نترجمہ

جهان کلاسیک

www.ketab.ir

---

سرشناسه: سارتر، ژان پل، ۱۹۸۰-۱۹۰۵ م

Sartre, Jean Paul

عنوان و نام پدیدآور: تهوع / ژان پل سارتر؛ ترجمه‌ی حسین سلیمانی نژاد

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری: ۲۵۱ ص.

شابک: ۱-۸۸۸-۲۲۹-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: La Nausée

یادداشت: کتاب حاضر در سال‌های مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت ترجمه و منتشر شده است.

موضوع: داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ م

موضوع: French fiction -- 20th century

شناسه‌ی افزوده: سلیمانی نژاد، حسین، ۱۳۵۵، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۹۱۳۹۶ت۹/۴۵الف/PQ۲۶۲۳

رده‌بندی دهیویی: ۹۱۴/۴۳

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۱۵۶۱-۴۹۰

تہوع  
ژان پل سارتر  
ترجمه‌ی حسین سلیمانی نژاد

ویراستار: مهدی یزدانی خرم

لیتوگرافی: باختر

چاپ: تاجیک

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: بهار ۱۳۹۷، تهران

چاپ چهاردهم: بهار ۱۴۰۱، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امریکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازتی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۸۸۸-۱

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.  
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش  
میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کووش: تهران، بزرگراه  
ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کووش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۹  
— کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، نرسیده به بزرگراه نیاپیش،  
خیابان حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۵ — کتاب‌فروشی  
نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.  
تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی جم: نیاوران، جماران، مجتمع تجاری جم‌سنتر،  
طبقه‌ی دوم، پلاک ۱۱. تلفن: ۲۶۴۵۰۸۷۲ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی،  
روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۳۲۳۳۴۵۷۱ (۰۱۱) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی دلشدگان:  
مشهد، بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد هجده و بیست (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن:  
۳۸۶۷۵۸۷ (۰۵۱) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرگل، ابتدای  
کوچه‌ی هفدهم. تلفن: ۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی البرز: کرج، عظیمیه،  
بلوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگی مهردادمال، طبقه‌ی پنجم. تلفن: ۳۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

پخش کتاب چشمه: تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

## مقدمه‌ی مترجم

ادبیات فرانسه در قرن بیستم متأثر از دو جنگ جهانی، تجربه‌ی فاشیسم و کمونیسم، استعمارزدایی و نیز ظهور و گسترش کتاب‌های جیبی، سینما، تلویزیون و رسانه‌های خبری بوده است. ژان پل سارتر، نویسنده و فیلسوف، در چنین فضایی سال ۱۹۰۵ در پاریس به دنیا آمد و سال ۱۹۸۰ از دنیا رفت. او که با تأکید بر اکزیستانسیالیسم یا وجودگرایی (با این اصل که انسان آزاد و مسئول اعمال خویش است) هم تحسین می‌شد و هم طرد، چندین رساله از جمله هستی و نیستی (۱۹۴۳) و اکزیستانسیالیسم و اصالت بشر (۱۹۴۵) را نوشت به‌علاوه‌ی داستان‌ها و نمایش‌نامه‌هایی مانند تهوع، مگس‌ها و در بسته که در آن‌ها فلسفه و نگرش ادبی‌اش را نشان داد. سارتر با فعالیت‌های ادبی و نیز گرایش سیاسی‌اش به چپ‌های افراطی بر ذهن‌های بسیاری تأثیر گذاشت.

سال ۱۹۳۸ نخستین رمان فلسفی‌اش به نام تهوع را پس از هشت سال نگارش منتشر کرد که تا اندازه‌ای شرح زندگی خودش هم بود. برخی روزنامه‌های مذهب‌گرا به شخصیت مایوس و «تهوع‌آور» کتاب و تصویر سیاهی که او از پیکر انسان ارائه می‌دهد انتقادهای تند و گزنده‌ای کردند، ولی درعین حال منکر استعداد نویسنده‌ی جوانش نشدند و آینده‌ی او را درخشان دیدند.

سارتر در این کتاب از خلال خاطرات شخصیت اصلی داستان، که آنتوان روکانتن نام دارد، با تأکید بر تاریخ و پژوهش در آن به بیان اندیشه‌ی وجودگرایی می‌پردازد.

این جوان حدوداً سی ساله پس از سال‌ها گشت‌وگذار در کشورهای دور و نزدیک و خسته از ماجرا و ماجراجویی، به شهر کوچک بوویل پناه می‌برد تا به کمک اسناد موجود در بایگانی کتابخانه‌ی شهر کتابی در مورد یک مارکی فرانسوی به نام موسیو دورولبون بنویسد که در قرن هجدهم زندگی می‌کرده است. اما یک روز به طور ناگهانی احساس عجیبی به او دست می‌دهد و خودش را در دنیایی که زندگی می‌کند غریبه می‌یابد. رفته‌رفته همه چیز را به شکل تازه‌ای می‌بیند، با تمام چیزهای پیرامونش احساس بیگانگی می‌کند و بنابراین با نگارش دفتر خاطراتش با راوی اول شخص، در مورد این حالت غریبی که اسمش را «تھوع» می‌گذارد مطالبی می‌نویسد و در واقع تار و پود رمان را می‌یابد. به‌رغم آشنایی با «خودآموز» در کتابخانه‌ی شهر، انسان‌ها را هم ناخوشانند می‌بیند و در گفت‌وگویی با او به انسان‌گرایی می‌تازد. او دیگر چشم دیدن بورژواهای بوویل را ندارد و از موسیو دورولبون بیزار می‌شود، چون «تاریخ از چیزی که وجود داشته حرف می‌زند و هرگز یک موجود نمی‌تواند وجود یک موجود دیگری را توجیه کند.» روکانتین نگارش کتابش را کنار می‌گذارد، با چهره‌ی رمزآلود و پنهان واقعیت روبرو می‌شود و تعریف می‌کند چه‌طور پی به وجود برده است و چه‌طور مثل همه‌ی اشیای دور و برش وجود دارد در نهایت پس از دیدار دوباره با دوست سابقش، آنی، و برخورد سرد او خودش را عمیقاً تنها می‌بیند و پی می‌برد که دیگر برای هیچ‌کس و هیچ چیز وجود ندارد. اما پیش از ترک بوویل به مقصد پاریس، برای بار آخر آهنگ مورد علاقه‌اش، روزی از این روزها، را گوش می‌دهد و این انگیزه در او پا می‌گیرد که برای رهایی از تھوع و درک حقیقت باید اثر هنری خودش را بسازد و رمانی بنویسد؛ ماجراجویی که «مردم را از وجودشان شرمسار کند.»

سیمون دوبوووار، یار و همدم سارتر تا پایان عمر، جایی می‌نویسد که او می‌خواست با تھوع «حقایق و احساسات فرازمینی را به شکل ادبی بیان کند.» ارمغان این کتاب برای نویسنده که ابتدا قرار بود آن را با عنوان مالیخولیا منتشر کند، شهرتی بود که رمان را سال ۱۹۵۰ در فهرست نامزدهای جایزه‌ی بزرگ رمان‌های نیم‌قرن گنجانند و به‌رغم تمام انتقادهایی که از آن شد، به‌خصوص از جانب آلبر کامو، در بین دوازده رمان برتر فرانسه جای گرفت.

## سخن ناشر

این نوشته‌ها بین مدارک آنتوان روکانتن پیدا شده‌اند و ما بدون هیچ تغییری چاپ‌شان می‌کنیم.

صفحه‌ی اول تاریخ ندارد، ولی ما به دلایل محکمی معتقدیم که این صفحه چند هفته قبل شروع دفتر خاطرات نوشته شده است. بنابراین تاریخ نگارشش نهایتاً به اوایل ژانویه‌ی ۱۹۳۲ باز می‌گردد.

در آن دوران، آنتوان روکانتن پس از سفر به اروپای مرکزی، افریقای شمالی و خاور دور، سه سالی در بوویل مستقر شده بود تا پژوهش‌های تاریخی‌اش را روی مارکی دورولبون به پایان برساند.